

*Hoe dese coninghen voor der Sluys quamen, dat sy wonnen,
ende beleyden de stadt van Brugge.*¹

[25]

Na dat de kersten coninghen seven weken hadden gheweest in de stadt van Playsante, so namen sy oorlof aen Playsante ende gingen t'schepe ende zeylden soo langhe dat sy ter Sluys aen quamen.² Ende de Kerstenen wonnen de stadt vander Sluys ende dooden al dat niet Kersten wilden sijn ende trocken doe voor de stadt van Brugghe, daer sy een belegh maeckten.³ Maer coninck Mordiaen quam met so grooter macht de Kerstenen bevechten, soo dat coninck Henrick gevanghen wert ende binnen Brugge gebracht.⁴

Doe was coninck Anthonis seer droevigh ende seynde boden aenden bisschop van Tours, hem ontbiedende dat coninck Henrick ghevangen was. Als dit de bisschop hoorde, vergaderde hy vijftien duysent mannen van wapenen ende hy quam terstondt te Brugghe, ende hy voerde met hem Martijn ende Brixius, des conincks Henricks kinderen.⁵ Ende als sy voor Brugge quaemen, waeren sy seer feeste[B6ra]lijck ontfangen van coninck Anthonis.⁶ Ende als sy een luttel tijts gherust hadden, soo bestormden sy de stadt van Brugge,

1. Treperel: ¶ Comment noz gens se partirent de la cite de plaisance / *et vindrent en flandres qui estoit sarrazine et comment il fut conquis et de la mort du geant.*

2. Treperel: OR disons de noz gens qui se partirent de la cite de plaisance et prindrent congie du saint pere *et a la dame plaisance et le saint pere les benist et les commanda en la garde de dieu et se misdrent en mer et equiperent tant quilz vindrent en flandres qui estoient sarrazine et vindrent a lescluse*

3. Treperel: ou ilz *conquirent* le port *et se misdrent sur terre et vindrent a b[ru]ges*

4. Treperel: ou le roy mordin estoit qui estoit sire du pays lequel vuida hors sur noz gens et la eut si grant bataille *que henry danglete[r]re fut prins et mene prisonnier et la fut quatre mois tous entiers*

5. Treperel: dont anthoine fut moult dolent e[t] assiega bruges *et puis sauisa que leuesque de tours leur auoit promis quil leur ameneroit les deux enfans avecques grans secours quant besoing en seroit si escripuit lettres et les enuoya a tours et quant leuesque et martin les virent et ouirent parler que hen[r]y leur pere estoit en si grant danger leuesque manda gens de toutes pars tant quilz furent bien quinze mille et puis se mysdrent en chemin tant quilz vindrent iusques a b[ru]ges*

6. Treperel: et anthoine leur fist grant chere *et leur compta comment henry estoit prisonnier dont ilz fu[rent] bien dolens et iurer[en]t quilz le rauroient ou perdroient la vie*

maer sy en kondense niet ghewinnen, wantse te sterck was. ¹

Ende als coninck Henrick dus lach ghevangen quam d'enghel Godts tot hem inden kercker ende seyde: "Henrick, sijt te vreden. ² Den bisschop

1. Treperel: Le lendemain au matin on cria a l'assault et fut la ville de toutes pars assaillye / M[a]i[s] on ny peult rien conquerer car la cite estoit trop forte deaue *et* de murs mais elle estoit plus petite *quelle* nest maintenant. On sonna [G6r] a la retraicte *et* reuindrent a leurs tentes / lors vint vng messenger *qui* dist que deffaulte de viures seroit qui remede ny mectroit / car il y auoit vng chasteau a cinq lieues de tournay sur le chemin de bruges dont vng sarrazin estoit seigneur que len nommoit malostru et estoit court et gros / car il nauoit *que* trois piedz de hault / mais oncques homme ne cheuaucha mieulx cheual ne ne tira mieulx de larc *quil* faisoit *et* vng iour qui fut seigneur de lisle *que* len nommoit Bernicles *et* lui *et* malostru estoient ensemble *et* desroboient tous les viures qu'on admenoit de to[u]rnay a lost *et* estoit lisle adonc sarrazine et quant noz gens le sceurent partirent leur ost *et* y allerent leuesque *et* martin vindrent au chasteau malostru *et* passerent la riuiere *et* assiegerent le chasteau / mais malostru *et* bernicles saillirent sur noz gens la commença la bataille de toutes pars / mais malostru fist tant de mal a noz gens de son trait *et* si ne le pouoit on auoir / car il auoit vng cheual tant espert *et* si cheuauchoit si bien que quant on le cuidoit d'ung coste il estoit de lautre *et* ne le pouoit on atteindre. Mais leuesque si porta si bien quil fist fouyr bernicles *et* le rua par terre *et* fut prins aux mains Adonc commencerent sarrazins a recul[l]er *et* martin les suyuoit de si pres que leur bataille fut rompue *et* desconfite *et* quant malostru vit que la perte tournoit sur luy *et* quil perdoit beaucoup de ses gens il se mist en fuite vers son fort chasteau. Mais il ne pouoit mye gagner a sa volente pour ses gens qui fuyoient deuant luy pour eulx sauuer / *et* quant martin vit que le malostru luy eschappoit [et] quil couroit a sauete il mist sa lance en son arrest *et* brocha son cheual parmy sarrazins tant quil vint a malostru *et* le fiert de sa lance par derriere tout oultre le corps *et* labatit a terre tout mort *et* puis tira lespee *et* fiert sur sarrazins *et* noz gens qui les enchassoient si fort que voulsissent payens ou non martin entra en la porte luy *et* ses gens *et* fut le fort chasteau conquis *et* la se voulut bernicles conuertir *et* la fut baptise *et* plusieurs aultres. *Et* malostru estoit mort aux champs / *et* pource quil estoit si fort *et* si court voulurent leuesque *et* martin que le chasteau eust nom coultay / don[t] encores a le nom Lors se partirent *et* sen vindrent au chasteau de bernicle *qui* depuis eut nom lisle de bruz au lieu ou liedric tua depuis le geant *et* reconquist depuis le pays qui estoit sarrazin Lors rendict bernicles le chasteau a leuesque *et* a martin *et* misdrent a mort tous ceulx *qui* ne se vouloient conuertir Adonc se partirent leuesque *et* martin *et* tous leurs gens *et* rendirent tout a bernicles / sen allerent en lost du roy anthoine ou on leur fit grant chere henry leur pere ne scauoit rien *que* ses .ii. enfans fussent [G6v] ven[us] la pour le rescourre Car il estoit prisonnier en grant destresse en priant dieu deuotement *quil* le v[o]ulsist getter hors de prison *et* *quil* peust estre avec anthoine *et* ses gens *et* *quil* peust trouuer helaine pour reuenir avec ses deux enfans a tours. Helas il ne scauroit pas *quilz* fussent si pres de luy.

2. Treperel: Lors vint vng ange du ciel qui vint dire a henry / dieu te mande que tu n'ayes point de paour.

van Tours is komen met u twee sonen om coninc Anthonis te helpen, ende sy sullen u verlossen. ¹ Ende ghy sult vinden u vrouwe ende coninginne Helena inde stadt van Tours. ² Maer ghy sult noch eerst veel tribulatiën ende pijnen lijden vanden ongeloofigen.” ³

Ende doen is d’engel verscheyden van daer, waerom de coninck Henrick seer blijde was. ⁴

Ende des anderen daechs bereyden hun de Kerstenen ende bestormden de stadt van Brugghe, die sy doen wonnen ende versloegen alle de Turcken die hun niet bekeeren en wilden. De coninck Moriant die wert kersten ende liet terstont coninck Henrick uytter gevanckenis. ende de coninck Morandijn wert Moriant genoemd. ⁵

Ende doe reysde Moriant van daer met alle den Kerstenen tot voor twee kasteelen, daer op dat een reuse woonde, ende op d’ander des reusen broeder, die onder d’aerde groote tav[e]rnen had ende gangen, daer sy uyt ende in gingen ende vanden eenen kasteele totten anderen, om malkanderen bystant te doen. Welcke kasteelen de coninck Moriant wan, ende versloegh den reuse. Ende Morale, des reusen broeder, wert

1. Treperel: Car tes deux enfans sont venus et leuesque aussi qui te deliureront dicy

2. Treperel: Et si te mande que tu retournes vers tours et tu trouueras helaine a tours en touraine /

3. Treperel: mais ce ne sera mye si tost / car tu souffreras de la peine beaucoup aincoys sur les sarrazins.

4. Treperel: Adoncques lange se partit et le roy henry demoura tout seul moult ioyeux pource quil trouua helaine.

5. Treperel: Et noz gens estoyent deuant la ville qui iurerent que iamais narresteroient tant quilz auroient prins la cite et henry deliure de prison Lors firent sonner trompettes et bucinnes et treffort assaillirent la ville et brice et martin si porterent si vaillamment que par eschelles il monterent a mont vousisse ou non et furent les murs percez et les sarrazins abatus tant que noz gens y entrerent par force et conquirent la cite et misdrent a lespee ceulx qui ne vouloient conuertir. Et le roy moradin fut si enclos quil ne scauoit ou fouyr et conuint se conuertir et quil creust en dieu et se feist baptiser et eut nom morant de riuiere comme vous orrez cy apres / lors la ville [fut] destruite et les prisons rompues pour trouuer henry et fist on tant quon le trouua : et quant les enfans virent leur pere ainsi en poure estat ilz furent moult esbahis Car il estoit en vne fosse moult merueilleuse si le coururent embrasser tresdoulcement en plorant moult tendrement Adonc henry eut grant ioye quant il vit ses deux enfans et dist benoist soit la mere qui vous porta et dieu nous la doint dedans brief temps trouuer Lors reuindrent a moult grant ioye Lors ne furent pas longuement en la cite Que henry dist quil vouloit aller a tours et que il auoit nouvelles de helaine et que elle estoyt vers se quartier la.

kersten. Ende de kersten princen gaven coninck Moriant de kasteelen ende maecten hem heer vanden lande ende reysden weder met Moriant te Brugghe, daer sy een wijle bleven. ¹

1. Treperel: Adonc dist morant que il y auoit vng geant loge de la le ber[t] a sept lieues et si a vng sien frere a vng aultre chasteau asses pres que on appelle quentin lesquelz furent moult felons et hayent crestiens sur toutes riens Si vous prie que nous les assaillons deuant que vous partiez dicy. Car se lon les laisse derriere ilz viendront gaster tout mon pays pource que ie croy en la loy de dieu. Or se partirent noz gens de bruges Cestassauoir le roy anthoine henry leuesque / martin / brice / et morant. Lequel les mena eulx et leurs gens iusques a la to[u]r du geant qui estoit moult vne plaisante place et estoit moult enclose deaue et de murs *et* ny pouuoit on entrer Que [G7r] dung coste et quatre hommes de fronc. Lors se logerent deuant a trefz [et] a tentes. Et quant le geant les vit il iura mahom quil les feroit bien vuider Or auoit il en ce chasteau ou le geant se tenoit trois yssues dont lune estoit deuers le pays de henault et lautre deuers la ville de cambray. Et lautre deuers noble *qui* maintenant est appelee aras. Lors vuida ledit geant par vne des yssues a tout vne partie de ces gens par derriere dont noz gens furent moult esbahis / et la f[i]st le geant fort grant dommage a noz gens car nul nosoit approcher de luy tant estoit grant et fort. Et quant il leur sembla bon ilz entrerent en leur yssue par ou ilz estoient yssus tellement *que* noz gens ne sceurent que ilz deuidrent tout ainsi reuindrent ilz de lautre coste le lendemain au matin tant que noz gens ne scauoient de couste garder car ilz vindrent de tous costez et tousiours de nuit *et* de iour aux vespres et au matin tant que henry dist quil sen vouloit partir et que il aimoit mieulx aller querir helaine que la plus demourer car il veoit bien que le chasteau nestoit point a gagner ne a auoir si en haste. Et si traueilloit moult fort le geant car on ne scauoit par ou alloit ne venoit Car il se lancoit au boys. Et on le perdoit comme par enchanterie Et par ainsi il nous peult beaucoup greuer. Quant morant louit ainsi parler il sen gecta a genoulx *et* dist cher sire se vous partez dicy ie seray desert moy *et* tout mon pays. Mais plaise a vous demourer et ie vous prometz que ie scauray dont il sault et entre ou ie mourray en la paine moy *et* tous mes gens Adonc Anthoine Martin Brisse Et leuesque prierent henry que il demourast et henry leur accorda et fut vng soir Lors vint vng v[a]rlet acourant qui dist que le geant estoit deuenue en lost Adonc le roy morant saillit s[u]s aussi fist brisse et Martin et co[u]rurent sus aux payens par telle maniere quilz les firent reculer iusques aux bois Adonc dist Brisse quon se retrahist *et* quil estoit trop tard de l[e]s suiure plus auant mais morant dist quil les suiroit ou *quil* y mourroit et scauroit ou ilz entreroy[e]nt. Lors se frappa aux boys luy et tous ses gens dont il perdyt vne grant partie. Et aussi fist le geant Mais morant *et* ses gens ramenerent maintz prisonniers dont depuis leur vint bien en point Et quant le g[e]ant veit que on les suyuoit si auant Il vint a vng moult fort destroit chemin *et* fist passer tous ses gensdarmes. Et il gardoit lentree. Tant que ilz fussent tous passez oultre. Et quant noz gens virent quil ny auoit plus *que* le geant ilz recullerent / car nul nosoit approcher Et ne pouoyent passer sinon par ou le geant estoit et si faisoit tres noir / Et reculle[G7v]rent au mieulx quilz peurent hors du boys et rentrerent en lost vng peu apres minuit et se reposerent iusques a tant quil vint au point du iour que morant admena ses prisonniers deuan[t] les princes / et compta comment il auoit suiuy les sarrazins dont chascun dysoit quil auoit fait grant hardiesse. Adonc on demanda aux prisonniers lesquelz vouloyent croire en dieu. Mais il ny en eut *que* vng *et* myst on tous

les aultres a mort Et quant il vit que tous les aultres estoient mors il dist quil diroit telle chose dont le geant seroit fort dolent et on luy demanda de son estat il leur dist ou les yssues estoient quil y en auoit vne qui sailloit au chasteau de cantin ou malore son frere demouroit et par cest yssue luy venoyent les vyures que auoit ledit geant *et* lautre estoit par ou il vuidoit et estoit vers noble et par ce lieu vuidoit bien souuent et le tiers leur pouoit peu nuire mais quilz se tenissent la. Quant henry et anthoine louirent ilz furent moult ioyeux et partirent leur ost et allerent assieger *cantin* quant malore qui estoit frere du geant vit ce il fut doullent. Et quant son frere le sceut il cuida vif enrager car nulz viures ne luy pouoyent plus venir. Lors anthoine et morant ont assiege *cantin* Et dist leuesque de tours quil yroit vers noble pour trouuer lautre yssue Mais le *payen conuert*y dist quil les y meneroit Lors monta leuesque a cheual et tous ses gens tant que ilz vindrent en hayes et en buissons. Mais le *payen conuert*y dist que lyssue estoit fermee de troys huis de fer. Et les huis tant fort forgez et massif / et tout dune piece. Et quant leuesque louyt il dist *qui* les feroit bien mieux estouper. Lors fist apporter pierres sus celle yssue et entasser tresfort et puis barreaulx du long et de trauers et quant il leur *sembla* bien Lors iura leuesque que iamais ne se partiroit de la tant que le geant seroit mort ou rendu Lors manda pierres et ouriers / *et* fist faire vng chasteau a la ronde de celle yssue Et le chasteau qui y fut faict e[s]t celuy qui se *nomme lens* en artoys La fut leuesque vng *temps* Et Henry Brisse Martin misdrent le premier siege. Et le roy anthoine et morant de flandres tindrent le siege de *cantin* ou le *geant* venoit souuent pour visiter son frere Et *quant* vindrent vng iour sur la muraille ilz virent les banieres de Flandres sur les pres Si sescria le turc et dist moradin Faulx regnit que tu es me cuides tu mal faire Tu brasses *pour* toy mauuais brouet car se tu ne te pars dicy ie te feray destruire tout ton pays dicy a bruges et toy mesmement te feray escorcher tout vif et pendre au vent en despit de toy et de ton faulx dieu en *qui* tu crois Et *quant* morant louit il fut moult [G8r] courrouce et dit iay ma loy renoncee pour croire en toy *mon dieu souuerain et* ie croy fermement que tu es souuerain de tous *et que* de ton *sang* tu nous rachetas *et que* tu es celuy *qui* nous peult ayder et sauluer ainsi vrayement comme ie croy ie te requiers quil te plaise me ayder car iamais ne mengeray de pain tant que iauray tue le *geant* / ou il me tuera Car il a faulx appelle Lors fist crier morant a lassault *et* fist eschelles dresser pour monter Mais les murs furent si haulx quon ny p[o]uoit aduenir. Et ceulx de dedans gectoient pierres sur noz *gens* Tant quilz ren[ue]rsoient noz gens aux fons des fossez. Et quant morant vit que ses *gens* ny pouoient entrer luy mesmes entra aux fosses Et monta sus vne eschelle il cria a ses gens. Leuez moy au bout de voz lances Mais ses gens ne le voulurent pas faire Et il leur dist Se ne me leuez ie vous feray a tous les testes trancher car iamais ie ne mengeray de pain tant que iauray bataille au *geant*. Adonc ilz noserent reffuser et le leuerent au bout de leurs lances. Adonc sescrierent les sarrazins Et dirent se crestien a le dyable au corps Lors leussent abatu dune grosse pierre quilz auoyent prinse contre les murs si neust este le *geant* qui dist laissez le monter Car cest celluy que ie desire a auoir Et quant morant veit quil fust en hault il empoigne les creneaulx et saillit dedans la vil[l]e de plain sault et veit le *geant* et luy cria assault en lui disant. Chien sarrazin tu as mal faict quant tu mas maudit de mon souuerain dieu qui a tous peult ayder. Et te deffie de luy contre le tien qui rien ne vault. Or montre chascun sa promesse. Adonc sarrazins le cuiderent courir sus. Mais le *geant* deffendict que nul ne luy touchast fors luy tant seullement. Lors vint a luy a tout vng grant faussart pour luy fendre la teste

iusques en terre / mais ains quil peust son coup aualler morant luy couppa vne cuisse tout ius de son espee tant que le geant cheut par terre et morant luy dist chien tes dieulx nont point de puissance *nom* plus que vng chien Lors rehaussa *son* espee et luy couppa vng des bras. Lors crya le geant moult laidement et la seigna tant le geant de son sang quil en mourut *et* quant les sarrazins virent quil frapoit si merueilleusement et quil estoit si cru[e]l que nul ne losoit attendre ilz sen foyrent *chascun* *deuant* luy et quant malore vit que son frere estoit mort Et que morant auoit telle vertu. Il dist que mahon ne valloit pas vng denier. Et que le dieu des crestiens estoyt plus puissant et vint a Morant et luy dist Morant ie croy que ton dieu est le souuerain de tout Et ie croy ou tu croys Adonc se rendit a morant Et deffendit que nul ne fust [G8v] si hardy de luy toucher. Lors vindrent ouurir la porte *et* laisserent noz gens entrer. Et quant anthoine vit ce que morant auoit fait il fut tout esbahy. Car il disoit que morant estoit mort et non estoit / si en gracia dieu deuotement Lors *entrerent* noz gens dedans le chasteau. Et firent grant quantite de payens conuertir et les aultres on les mist a mort. Et quant tout fut acheue on manda des nouvelles du roy henry *et* de ses deux enfans et a leuesque qui estoit de lautre coste. Alors coururent tous a cantin moult ioyeulx et la firent tresgrant chere et grant honneur a morant. Adonc requist melore baptesme ou *nom* de dieu *et* on lui octroya Adonc le baptisa leuesque et eut nom pierre et fut celluy qui depuis feist fonder leglise de saint pierre de donnay et quant les conuertis furent tous baptisez malore dist quil meneroit noz gens par la cite et au chasteau de *son* frere. Lors entra dedans et noz gens apres tant quil virent la tour ou pierre entra premierement et luy fut demande de son frere sil estoit demoure a cantin *et* leur dist que ouy. Adonc sailli[r]ent noz gens au chasteau et prindrent *chascun* le sien Adonc crierent et dirent nous sommes trahis mais il ne leur valut riens Car tous furent mors ceulx qui ne voulurent croire en dieu et fut la tour conquise. Adonc morant pria quon luy donnast la tour pour faire son demeure et on luy accorda et tout pource que le chasteau estoit sur riuere et y demoura si longuement quil deuint trespreudhomme tant quil saintit et encores est son eglise a donnay que len nomme saint morant Et pierre de cantin fist fonder ladite eglise et fut tout son viuant preudhomme et vray crestien